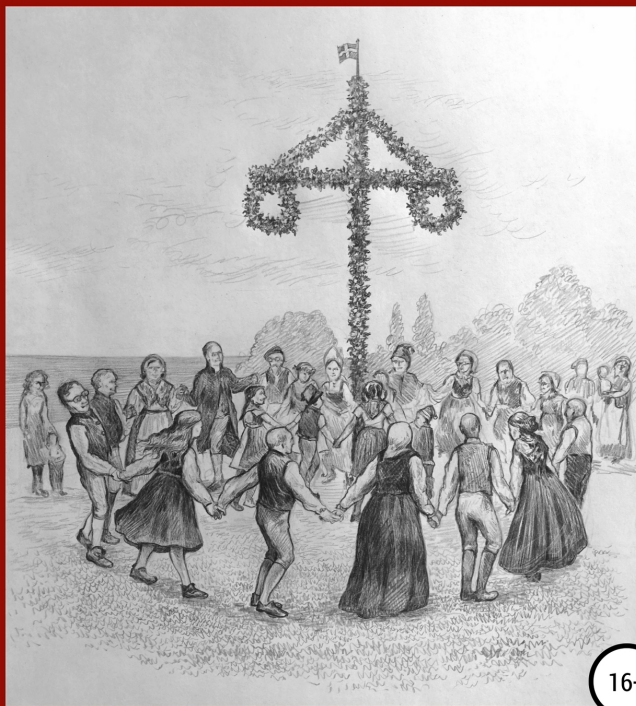


Александр Викторович Фионов

# ШВЕДСКИЕ ПЕСНИ ПО-РУССКИ



16+

# Александр Викторович Фионов

## Шведские песни по-русски

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=54167419](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=54167419)*

*SelfPub; 2020*

### Аннотация

В книге вы найдете тексты десяти шведских песен, в основном – народных, разного жанра – романтические, поучительные, грустные, трагические, иронические, шуточные. Шведы их прекрасно знают и любят. Эти песни переведены эквиритмическим переводом на русский язык, и их можно петь на оригинальные мелодии. По шведским названиям вы без труда найдете ссылки на эти мелодии, сможете спеть шведские песни русскими словами и ощутить себя хоть чуточку шведом. Песни дополнены замечательными иллюстрациями профессионального художника. Благодаря иллюстрациям персонажи песен ожили и будут рады встретиться с вами!

# Содержание

Предисловие	4
Воспоминание	6
Друзья и родные	8
Конец ознакомительного фрагмента.	10

# Предисловие

Я люблю шведский язык и шведскую культуру. А культура – это не только знакомый нам с детства Карлссон, Пеппи Длинный Чулок и Мой Мио, но и народные песни. А песни в Швеции любят петь. В этих песнях, как в зеркале, отражается многовековая история шведского народа, прежде всего, простого народа, жизнь которого далеко не всегда была легкой. Был и тяжёлый крестьянский труд, и голод, и трудности. Но были и праздники, и любовь, и радость. И поэтому шведские народные песни, впрочем, как и русские народные, так многообразны. Они бывают крайне печальны, бывают ироничны и поучительны, но также бывают веселые и шуточные. Конечно, можно перевести тексты песен, но для лучшего понимания их необходимо петь. Почувствовать ритм, акценты. И ощутить себя хоть чуточку шведом.

В книге десять шведских песен, в основном – народных. Шведы их прекрасно знают и любят. Несмотря на то, что некоторые песни трагичные. Я перевел песни эквиритмическим переводом, и их можно петь на оригинальные мелодии. По шведским названиям вы без труда найдете ссылки на эти мелодии, и сможете спеть шведские песни русскими словами. Конечно, местами мне пришлось для сохранения эквиритмичности немного присочинить, но в целом смысл и дух

песен сохранился.

Песни дополнены замечательными иллюстрациями прекрасного художника Екатерины Дмитриевой, за что ей низкий поклон! Благодаря иллюстрациям персонажи песен ожили и будут рады встретиться с вами!

Отзывы и пожелания вы можете сообщить по e-mail:  
fionov@mail.ru (Александр Викторович Фионов)  
dmit9-9-2@mail.ru (Екатерина Владимировна Дмитриева)

# Воспоминание

*перевод песни “Minnet”, автор Dan Andersson (1888-1920)*

Мы вечером гуляли  
Под нежный шёпот моря...  
Огни вдали светили нам,  
Идущим среди камней.  
И солнце потихоньку  
За горы уходило,  
И тени накрывали нас,  
Скрывая от людей...

И словно обжигали  
Меня лаской твои руки,  
Венцом сияли звезды  
Над головой твоей...  
И я в ответ касался  
Груди твоей и тела,  
И день тот удивительный  
Был лучшим из всех дней!

Сейчас все это в прошлом,  
Лишь в памяти моей...

*Ноябрь 2019*



# Друзья и родные

*перевод шведской народной песни “Vänner och fränder”*

Друзья и родные держали совет -  
Как им замуж выдать дочку в восемнадцать лет,  
Ой да, в розах,  
Держали совет -  
Как им замуж выдать дочку в восемнадцать лет.

Найдём тебе принца, сына короля -  
Богаче, чем сам Роланд, будет он тебе в мужья,  
Ой да, в розах,  
Сына короля -  
Богаче, чем сам Роланд, будет он тебе в мужья!

В субботу с воскресеньем послали гонцов,  
В понедельник, вторник ждали новости с концов,  
Ой да, в розах,  
Послали гонцов,  
В понедельник, вторник ждали новости с концов.

В среду и четверг цедили вино,  
В пятницу с субботой всё было решено,

Ой да, в розах,  
Цедили вино,  
В пятницу с субботой всё было решено.

Вот день они пили, пили второй -  
Не хочет невеста быть пока ещё женой,  
Ой да, в розах,  
Пили второй,  
Не хочет невеста быть пока ещё женой.

Два дня они пили, пили дня три -  
Не хочет невеста с женихом в постель идти,  
Ой да, в розах,  
Пили дня три -  
Не хочет невеста с женихом в постель идти.

Когда они пили, на третий день  
Невеста захотела посмотреть на постель,  
Ой да, в розах,  
На третий день  
Невеста захотела посмотреть на постель.

Тут к ним заходит какой-то матрос -  
В тельняшку был одет он всю из голубых полос,  
Ой да, в розах,

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.